

УДК 811.161.1

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАИМЕНОВАНИЙ
ГИНЕКОЛОГИЧЕСКИХ ПРЕПАРАТОВ****Евсеева Дарья Сергеевна**Ассистент кафедры Латинского языка и медицинской терминологии - dasha230393@mail.ru
Сибирский Государственный медицинский университет (СибГМУ), г. Томск**Аннотация**

В статье представлены результаты лингвистического анализа ранее не рассматривавшейся узкой тематической группы наименований лекарственных средств гинекологической направленности, представленных на современном фармацевтическом рынке России. Рассмотрены регулярно встречающиеся морфемы, образующие наименования представленной фармакологической группы, а также их информативность в названиях лекарственных средств.

Ключевые слова: медицинская терминология, лингвистические особенности лекарственных средств, торговые наименования лекарств

LINGUISTIC FEATURES OF GYNECOLOGICAL PREPARATIONS NAMES**Darya S. Evseeva**Assistant of the Department of Latin Language and Medical Terminology - dasha230393@mail.ru
Siberian State Medical University, Tomsk**ABSTRACT**

The article presents the results of a linguistic analysis previously not considered narrow thematic group gynecological medicines names presenting on the modern pharmaceutical market. The regularly occurring morphemes forming the names of the presented pharmacological group are considered, as well as their information value in the names of medicines.

Keywords: medical terminology, linguistic features of medicines, trade names of medicines

Введение

Проблема безопасности и эффективности лекарственных средств (ЛС) актуальна во всем мире. С ростом числа различных ЛС растет и число наименований этих препаратов, что, несомненно, усложняет работу медицинских работников. Согласно исследованию [1], осложнения в фармакотерапии часто вызывают именно ошибки медицинских работников и фармацевтов. В 34% случаев это ошибки, связанные с названием лекарственного средства. В меньшем числе случаев ошибки происходят из-за случайного отпуска неправильного препарата, отпуска ЛС пациентам детского возраста препарата для взрослых и наоборот, неточностей при подсчете дозировки, подборе аналога лекарственного средства.

Лекарственные средства имеют три названия [2]. Это систематическое (химическое) наименование, Международное непатентованное название (МНН) и торговое название. Если МНН регулируются регламентом Всемирной организации здравоохранения, то для торговых наименований лекарственных средств нет единых нормативно-правовых актов, которые бы четко регулировали сферу номинации лекарственных средств. Приказ Минздрава России от 2016 года «Об утверждении Правил рационального выбора наименований лекарственных препаратов для медицинского применения» [3] дает методические рекомендации производителям при формировании названий торговых наименований ЛС, однако он не учитывает лингвистические особенности таких наименований.

Для специалиста-медика или провизора торговые и международные непатентованные наименования являются важным источником первичной информации о лекарственном средстве. Целью данного исследования является рассмотрение семантических и словообразовательных особенностей торговых названий препаратов гинекологического направления. Материалом исследования послужили названия гинекологических препаратов (140 единиц), представленных в настоящее время на фармацевтическом рынке России. Исследование выполнено с помощью метода лингвистического анализа отобранных единиц.

Лингвистические особенности и тенденции формирования различных групп наименований лекарственных средств уже рассматривали в своих исследованиях следующие лингвисты: Дрёмова Н.Б. [4], Скулкова, Е.С. [5], Николаева Н.Г. [6], Томасик С. [7], Япарова А.В. [8] и др. Однако отдельно группа названий гинекологических препаратов исследователями не анализировалась.

Результаты и их обсуждение

Достаточно часто женщинам приходится сталкиваться с различными проблемами, связанными с заболеваниями половых органов. В основном при лечении таких заболеваний применяются медикаментозные препараты различной направленности. Это могут быть гормональные препараты, средства для местного применения, противомикробные и противогрибковые ЛС, контрацептивы, противоклимактерические препараты.

Для правильного назначения препарата, врачи должны уметь идентифицировать нужное лекарственное средство среди огромного количества наименований. Как замечает М.Н. Чернявский, торговые названия лекарственных препаратов формируются без четкого соблюдения словообразовательных норм, существующих в естественных языках [9]. Помогают с задачей различения препаратов именно терминологические элементы в наименованиях ЛС. Под терминологическим элементом мы понимаем «регулярно повторяющийся и воспроизводимый элемент производных терминов, который, как правило, занимает определенное место в

структуре термина и передаёт достаточно стабильное обобщённое значение» [10]. Базой для фармакологических терминологических элементов в классическом понимании являются латинский и древнегреческий языки.

В рамках исследования мы рассматриваем 140 наименований препаратов гинекологического направления, широко представленных на российском рынке. В выбранный список не вошли названия противоопухолевых препаратов, БАДов, средств для интимной гигиены, анальгетиков и других групп лекарственных средств, применяемых не только в гинекологии, но и в других областях медицины.

подавляющее большинство наименований оформлены кириллицей, что объясняется ориентированностью рынка лекарственных средств на русскоговорящих потребителей. При этом прослеживается тенденция транскрипции названия кириллицей, как в классическом звучании – по правилам латинского языка, так и в соответствии с правилами звучания, характерными для языка страны производителя. Например, термоэлемент *gyn* от греч. *γυνή*, *γυναικός* «женщина» по фонетическим правилам латинского языка читается в названиях Гиналгин, Гинипрал, Гинестрил, Гино-певарил, Гинофорт, Гинофлор. Но этот же терминологический элемент узнаваем в названиях препаратов французского (Полижинакс, Тержинан) и бельгийского (Лактожиналь, Трижиналь) происхождения.

Обратим внимание на графическое оформление некоторых наименований. Так, встречаются названия, оформленные с помощью дефиса (Био-Макс, Веро-Даназол, Гино-Тардиферон, Цикло-прогинова и др.), чередования заглавных и строчных букв (ГинофорТ, ЛедиБон, НоваРинг и др), или с помощью других графических элементов (Пр♀ваг). Также встречается деление названия на несколько слов (Мульти-Гин АктиГель, Мульти-гин Флорафем). Таким способом «авторы торговых названий лекарственных препаратов борются за внимание пациентов» [11].

Большинство рассматриваемых наименований мотивированы гинекологической направленностью действия препарата. Так, помимо терминологического элемента *-gyn-*, наиболее частотны терминологические элементы *-fem(in)-* от лат. *femina*, ае «женщина» (Фемоден, Минизистон фем, Фемостон), *ov-/ovari-* от лат. *ovarium*, и «яичник» (Овитрель, Овестин, Овипол Клио), *-gest* от лат. *gestatio*, *onis* «беременность» (Диеногест, Гестоден, Норгестимат, Клиогест, Паузогест, Логест, Гестоден,), *vag(in)* от лат. *vagina*, ае «влагалище» (Вагинорм, Вагилак, Ваготил).

Отметим, что перечисленные препараты в большинстве своем гормональные, имеют в своем составе эстроген, прогестерон. К гормональным препаратам также относятся ЛС со следующими терминологическими элементами в названии: *-clim/-klim* от греч. *κλίμακτις*, *προς* «ступень, переломный период в человеческой жизни» (Климадинон, Климактоплан Н, Клималанин, Климара, Климен, Климодиен, Климонорм, Триаклим), *-oestr* от греч. *οἴστρος*, «сильное влечение, страсть» (Эстриол, Эстровел, Эстрожель, Эстрокад, Эстрофем).

В некоторых названиях встречаются терминологические элементы, не указывающие открыто на их принадлежность к гинекологической фармакогруппе. Так, терминологический элемент *-lact* лат. *lactis* «молоко» выделяется в названиях: контрацептивов (Лактинет-Рихтер), препаратов для восстановления микрофлоры с молочной кислотой в составе (Лактагель), препаратов местного применения с лактобактериями (микроорганизмы, продуцирующие молочную кислоту) в составе (Лактонорм, Ацилакт, Лактожиналь). Отметим, что в гинекологических

препаратах данный частотный отрезок указывает в большинстве случаев на состав ЛС. Однако встречаются названия лекарственных средств других направлений, которые также имеют в названии терминологический элемент *lact-* (Лактулоза – слабительное средство, ЛакТЕСТ® – средство для диагностики лактозой недостаточности). Терминологический элемент *candid-* от лат. названия грибка, вызывающего молочницу *Candida albicans* (Кандид) – часто встречающийся корень в препаратах для лечения кандидоза не только в гинекологии. Терминологический элемент *-fung-* от лат. *fungus*, *i* «гриб» часто выделяется в названиях противогрибковых средств, но не указывает на принадлежность ЛС к гинекологической фармакологической группе.

Помимо корневых терминологических элементов, представленных выше, в образовании формы названий гинекологических препаратов используются суффиксы (*-al-*, *-on-*, *-en-*, *-in-*, *-ex-*) и реже приставки (*anti-*, *a-*, *re-*). Примерами могут служить следующие названия: Гинипрал, Гестринон, Феминальгин, Гестоден, Фарматекс, Антиклимакс, Абактал. Представленные суффиксы и приставки распространены среди фармаконов, обозначающих названия ЛС различной фармакологической группы. Суффиксы в торговых названиях ЛС не имеют определенных стабильных значений. «Фактически они исполняют роль конечных слогов» [9]. Однако, часть наименований гинекологических препаратов отходит от распространенной схемы суффиксального способа образования. Такие наименования могут заканчиваться корневым терминологическим элементом (Ацилакт, Климонорм, Гинокапс, где *-капс-* обозначает лекарственную форму – капсулы).

Основная часть представленных наименований дает определенную информацию о лекарственном средстве фармацевту, медицинскому работнику и пациенту. Как уже было сказано эти названия образованы с помощью греко-латинских терминологических элементов. Однако, встречаются названия, построенные с помощью английских корневых морфем. Например, Прегнотон, Прегнакеа (от англ. *pregnancy* «беременность»), средство экстренной контрацепции Эскапел (от англ. *escape* «побег»), Менопейс, Менопур (от англ. *menopause* «климактерический период»), средство женской контрацепции в форме кольца Новаринг (от англ. *ring* «кольцо»). Примечательно, что половина из этих препаратов российского производства. Английские морфемы в названиях препаратов российского производства рассчитаны на стереотипное мышление потребителя, что средство зарубежного производства высокого качества. Однако от этого названия не становятся менее узнаваемыми. Тенденция проникновения английского языка наблюдается в различных сферах деятельности, и многие слова английского происхождения воспринимаются как интернациональные.

Интересна группа названий контрацептивных средств, в которых сложно выделить какой-либо терминологический элемент, но они напоминают женские имена. Чаще всего, это существительные женского рода на *-a/-я* (Белара, Димиа, Мидиана, Анабелла, Ярина, Видора, Лея, Дельсия), а также названия, напоминающие зарубежные женские имена (Джес, Зоэли, Анжелик и др.). Они не так «прозрачны» и информативны, как предыдущие названия. Однако их схожесть с женскими именами подсказывает пациенту на подсознательном уровне о том, что препарат предназначен именно для женщин.

Заключение.

По итогам исследования мы можем сделать следующие выводы. В процессе лингвистического анализа указанной выборки наименований гинекологических

препаратов была выявлена преемственность традиционных моделей образования названий ЛС. Большинство наименований состоят из терминоэлементов (корневых и аффиксальных) греческого и латинского языков, которые являются базой для медицинской терминологии. Корневые терминоэлементы информируют медицинских работников о фармакологических свойствах и фармакологическом действии препарата, что позволяет профессионалам ориентироваться среди множества лекарственных средств. Однако, некоторые словообразовательные терминоэлементы встречаются в наименованиях гинекологических препаратов в единичных случаях и больше характерны для других фармакологических групп.

Стоит отметить, что из-за недостаточной регламентации законодательством России правил регистрации лекарственных средств, прослеживается тенденция ухода от традиционного способа номинации лекарственных средств. Это обусловлено ориентированностью на потребителя, ведь лекарственные препараты в современном мире – это не просто средство лечения, но и торговый продукт, который необходимо продать. В связи с этим производители используют различные языковые средства для привлечения внимания потребителя. Несмотря на наличие нерусских терминоэлементов в названиях, почти все они пишутся кириллицей. Использование в качестве производной основы слов неклассических языков, в частности английского, направлено на создание образа качественного препарата. Этот принцип основывается на стереотипе, что продукт зарубежного производства = качественный. Наименования, сходные с женскими именами, показывают покупателю их женскую, гинекологическую направленность, что, вероятно, также способствует повышению доверия к препарату.

Список литературы.

1. Аносов Иван Сергеевич Изучение факторов, влияющих на фармацевтическую безопасность при отпуске лекарственных препаратов // Вестник РУДН. Серия: Медицина. 2013. №6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-faktorov-vliyayuschih-na-farmatsevticheskuyu-bezopasnost-pri-otpuske-lekarstvennyh-preparatov> (дата обращения: 01.04.2022).
2. Зверев, Д. С. К вопросу о наименованиях лекарственных средств / Д. С. Зверев // Российское право в Интернете. – 2004. – № 4. – С. 6.
3. Приказ Минздрава России № 429 от 29.06.2016 «Об утверждении Правил рационального выбора наименований лекарственных препаратов для медицинского применения».
4. Логико-семантический анализ современной терминологии лекарственных препаратов моноклональных антител / Н. Б. Дремова, Р. Е. Березникова, Г. С. Маль [и др.] // Коллекция гуманитарных исследований. – 2018. – № 2(11). – С. 14-22.
5. Скулкова, Е. С. Лингвистические проблемы современных наименований лекарственных средств / Е. С. Скулкова // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики : Сборник материалов XVIII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Красноярск, 23–24 мая 2018 года. – Красноярск:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева", 2018. – С. 80-81.

6. Николаева, Н. Г. Конфигурация в фармаконимах / Н. Г. Николаева, А. В. Ситдикова // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика : Труды и материалы Международной конференции. В 2-х томах, Казань, 28–31 октября 2019 года / Под общей редакцией К.Р. Галиуллина, Е.А. Горобец, Э.А. Исламовой. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2019. – С. 199-202.
7. Томасик, С. Об употреблении латинских и греческих суффиксов в торговых названиях русских лекарственных препаратов / С. Томасик // Диалог культур. Теория и практика преподавания языков и литератур : VI Международная научно-практическая конференция. Труды и материалы, Симферополь, 09–11 октября 2018 года / Под редакцией В.В. Орехова, Е.Я. Титаренко. – Симферополь: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2018. – С. 300-302.
8. Япарова, А. В. Проблемы словообразования фармаконимов (на примере морфемы "норм") / А. В. Япарова // Классические языки в постклассический период : сборник статей, Казань, 23–24 октября 2017 года. – Казань: Общество с ограниченной ответственностью "Издательско-полиграфическая компания "Бриг", 2017. – С. 81-86.
9. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии : учебник / М. Н. Чернявский. – 5-е изд., испр. и доп. – М : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – С. 108-113.
10. Новодранова, В. Ф. Сопоставление систем именного словообразования в латинском языке и системы терминообразования в подъязыке медицины // Терминоведение, 1994. – № 3 – С. 18-24.
11. Томасик, С. Торговые названия лекарственных препаратов как товарные знаки / С. Томасик // Семантика и прагматика языковых единиц в синхронии и диахронии: норма и вариант : VI Международная научная конференция (17-20 октября 2017 г.): сборник научных статей, Симферополь, 17–20 октября 2017 года / Материалы публикуются в авторской редакции. – Симферополь: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2017. – С. 290-295.
12. Большой латинско-русский словарь. 2021. URL: <http://linguaeterna.com/vocabula> (дата обращения: 01.04.2022)
13. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь : около 70 000 слов : в 2 т. / И. Х. Дворецкий ; Под ред. чл.-кор. Акад. наук СССР проф. С. И. Соболевского ; С прил. грамм., сост. С. И. Соболевским. – М. : Гос. изд. иностр. и нац. словарей, 1958. Т. 1 : А – Л. – 1958. – 1043 с.

References

1. Anosov, I. S. The study of factors affecting pharmaceutical safety in the dispensing of drugs // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Medicine. 2013. No. 6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-faktorov-vliyayuschih-na-farmatsevticheskuyu-bezopasnost-pri-otpuske-lekarstvennyh-preparatov> (date of access: 04/01/2022).
2. Zverev, D.S. On the issue of drug names / D.S. Zverev // Russian Law on the Internet. - 2004. - No. 4. - P. 6.
3. Order of the Ministry of Health of Russia No. 429 dated June 29, 2016 "On Approval of the Rules for the Rational Choice of Names of Medicinal Products for Medical Use".
4. Dremova N. B., Bereznikova R. E., Mal G. S. Logico-semantic analysis of modern terminology of monoclonal antibody drugs // Collection of humanitarian research. - 2018. - No. 2 (11). - S. 14-22.
5. Skulkova, E. S. Linguistic problems of modern drug names / E. S. Skulkova // Actual problems of linguistics, translation studies, language communication and linguodidactics : Collection of materials of the XVIII All-Russian scientific and practical conference with international participation, Krasnoyarsk, May 23–24, 2018 of the year. - Krasnoyarsk: Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Siberian State University of Science and Technology named after Academician M.F. Reshetnev", 2018. - P. 80-81.
6. Nikolaeva, N. G. Confixation in pharmaconyms / N. G. Nikolaeva, A. V. Sitdikova // I.A. Baudouin de Courtenay and World Linguistics: Proceedings and Materials of the International Conference. In 2 volumes, Kazan, October 28–31, 2019 / Edited by K.R. Galiullina, E.A. Gorobets, E.A. Islamic. - Kazan: Kazan (Volga Region) Federal University, 2019. - P. 199-202.
7. Tomasik, S. On the use of Latin and Greek suffixes in the trade names of Russian drugs / S. Tomasik // Dialogue of Cultures. Theory and practice of teaching languages and literatures: VI International Scientific and Practical Conference. Proceedings and materials, Simferopol, October 09–11, 2018 / Edited by V.V. Orekhova, E.Ya. Titarenko. - Simferopol: Limited Liability Company "Publishing house Typography "Arial", 2018. - P. 300-302.
8. Yaparova, A. V. Problems of word formation of pharmaconyms (on the example of the morpheme "norm") / A. V. Yaparova // Classical languages in the postclassical period: collection of articles, Kazan, October 23–24, 2017. - Kazan: Limited Liability Company "Publishing and Printing Company "Brig", 2017. - P. 81-86.
9. Latin language and basics of pharmaceutical terminology: textbook / M. N. Chernyavsky. - 5th ed., Rev. and additional - M: GEOTAR-Media, 2015. - P. 108-113.
10. Novodranova, V. F. Comparison of nominal word formation systems in Latin and term formation systems in the sublanguage of medicine // Terminology, 1994. - No. 3 - P. 18-24.
11. Tomasik, S. Trade names of drugs as trademarks / S. Tomasik // Semantics and pragmatics of language units in synchrony and diachrony: norm and variant: VI International Scientific

Conference (October 17-20, 2017): collection of scientific articles , Simferopol, October 17-20, 2017 / Materials are published in the author's edition. - Simferopol: Limited Liability Company "Publishing house Typography "Arial", 2017. - P. 290-295.

12. Large Latin-Russian Dictionary. 2021. URL: <http://linguaeterna.com/vocabula> (date of access: 04/01/2022)
13. Dvoretzky, I. Kh. Ancient Greek-Russian dictionary: about 70,000 words: in 2 volumes / I. Kh. Dvoretzky; Ed. Corresponding Member Acad. Sciences of the USSR prof. S. I. Sobolevsky; From adj. gram., comp. S. I. Sobolevsky. - M.: State. ed. foreign and national dictionaries, 1958. Т. 1: А - Λ. - 1958. - 1043 p.